

УДК 811.111 (07)

А. Т. Козлова

ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ И АННОТИРОВАНИЮ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Как известно, программа по иностранному языку в неязыковом вузе среди многих умений и навыков предполагает умение студентов библиографически описывать тексты по своей специальности. К видам библиографического описания относятся, прежде всего, аннотация и реферат. Не секрет, что, в основном обучаемые обнаруживают неумение корректно аннотировать и реферировать первоисточники. Следовательно, цель преподавания иностранных языков — овладение иноязычной речевой деятельностью, то есть коммуникацией на иностранном языке — достигается не полностью. Поэтому **целью данной статьи** является изложение основных методических приемов и положений для выработки у обучаемых устойчивых навыков и умений описывать первичные источники информации. Исходя из вышеизложенного задача данной работы заключается в том, чтобы обеспечить преподавателей иностранных языков в вузе набором методических приемов обучения аннотированию и реферированию.

Актуальность данной статьи обуславливается социальным заказом общества — подготовить современного специалиста народного хозяйства с достаточным знанием иностранного языка. **Научная новизна** состоит в том, что здесь впервые на основе обобщения многолетнего опыта преподавания иностранных языков в вузе предлагаются конкретные рекомендации по обучению вышеупомянутым видам речевой деятельности.

Материалом исследования послужили тексты в оригинале, изданные в англо-язычных странах по следующим специальностям: география, экология, туризм, юриспруденция, история Великобритании и США, филология, экономика, менеджмент, математика.

Теоретической основой данной статьи явились основные положения современной методики преподавания иностранных языков — в частности, коммуникативно-деятельностный подход к обучению.

Для начала изложим основные понятия, касающиеся аннотации и реферата, их сходства и различия. Как аннотация, так и реферат являются вторичными источниками информации, однако способы оформления и изложения первичного материала у них различны. Для формирования речесукоммуникативных навыков и совершенствования их в дальнейшем необходима поэтапная работа по подготовке к аннотированию и реферированию.

На первом этапе следует обратить внимание на выработку у обучаемых умений компрессии, смысловому свертыванию информации. Это предполагает способность выявить главные члены предложения, опустив громоздкие определения, обстоятельства (если они не несут ядерную смысловую нагрузку)

высказываний, как например, в текстах по истории, политологии и т. п.). Сократить можно также без ущерба для содержания текста вводные предложения, фразы субъективного характера, выражающие мнение автора, авторские ремарки, фразы в скобках, уточняющие и разъясняющие смысл высказывания. Наряду с этим, следует формировать умение обобщать предложение, т. е. соединить несколько предложений в одно. Полезна также работа по выявлению смысловых рядов, которые состоят из комбинаций тематических слов и словосочетаний с ключевыми фрагментами тематической части текста. Здесь уместны будут разнообразные задания по составлению плана статьи, нахождение ключевых слов и ключевых предложений каждого абзаца, а также задания типа: выразите содержание абзаца одним предложением, перечислите проблемы, излагаемые автором; сформулируйте выводы, данные авторами, разделите текст на смысловые части, придумайте заголовки к каждому абзацу текста, определите абзац / абзацы, которые могут быть опущены без ущерба содержания источника, укажите абзац, в котором дается главный вывод или главная мысль автора и т. д.

Для следующего этапа работы — непосредственного аннотирования и реферирования — правомерно дать понятие аннотации и реферата. Реферат представляет собой краткое семантически адекватное содержание текста — источника на языке оригинала или на родном языке. Реферат многофункционален, поскольку отвечает на вопрос: какая информация заключена в реферируемом документе, оповещает о выходе в свет и о наличии соответствующих первичных документов, является источником для получения справочных данных. Реферат состоит из тематической части, в которой следует корректно изложить выходные данные первоисточника /т. е. название, сведения об авторе, место издания, издательство, год, для периодики номер или том/ и собственно исследования /изучения или разработки, временные и пространственные характеристики исследования, результаты и выводы. Синтаксис реферата однообразен. В тексте преобладают простые предложения, основное внимание уделяется фактам. Для связности изложения используются выражения типа: *first of all, then, besides, finally, it means; in other words, in addition, it should also be mentioned; it is essential to note; moreover; it is generally agreed; it is common knowledge; it should be stressed; on the one hand...; on the other hand; it goes on to say that; it is assumed that... mention should be made that...*

Примерный объем рефератов составляет 1/8 или 10/15 % объема реферируемой статьи.

Аннотация представляет собой краткую характеристику содержания произведения печати или рукописи. В ней указываются лишь существенные признаки содержания документа, т. е. те, которые позволяют выявить его научное и практическое значение и новизну, отличить его от других, близких к нему по тематике и целевому назначению. Не следует пересказывать содержание документов (выводы, рекомендации, фактический материал). Следует свести к минимуму использование сложных оборотов, употребление личных и притя-

жательных местоимений. Итак, аннотацию следует составлять в такой последовательности: предметная рубрика, тема, выходные данные источника, краткая характеристика материала, критическая оценка первоисточника. Структура реферата напоминает структуру аннотации, поскольку три первые рубрики полностью совпадают с рубриками аннотации, но их главное отличие — в изложении содержания первоисточника.

Так, аннотация отличается от реферата тем, что аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в первоисточнике, а реферат не только перечисляет все эти вопросы, но и информирует о том, что написано по каждому из обсуждаемых вопросов. Аннотация является лишь указателем для отбора первоисточников, а реферат во многих случаях вполне может заменить сам первоисточник, так как сообщает все существенное содержание материала. Объем аннотации не должен превышать 600 печатных знаков.

Для адекватного изложения как реферата, так и аннотации, обучаемый должен хорошо усвоить материал первичного текста, поэтому на продвинутом этапе обучения правомерно будет предложить студентам, например, письменный обратный перевод первоисточника /т. е. перевод с иностранного языка на родной язык и с родного языка на язык оригинала на следующем занятии/, а также устный спонтанный перевод ключевых слов, ключевых фрагментов и ключевых предложений. Такая работа будет способствовать активизации речекommunikативных навыков, вырабатывая у обучаемых способность к обобщению изучаемого материала, что необходимо уметь при библиографическом описании первоисточника. Желательно для референта дать критическую оценку документа, однако обучаемый не всегда в состоянии дать такую оценку, в этом случае референт излагает свою точку зрения.

Еще большую трудность для обучаемого представляет собой аннотирование русскоязычных текстов на иностранном языке. Здесь подразумевается не только умение сократить или обобщить изучаемый материал, но также отличное знание грамматики иностранного языка: т. е. морфологии и синтаксиса. Поэтому письменному аннотированию предшествует обширный устный тренинг по совершенствованию навыков говорения на иностранном языке и выработки автоматизма речи. Здесь предполагается беседа на научные темы, вопросно-ответные упражнения, диалог и полилоги и т. п. Следует уделить внимание определенным грамматическим структурам, предпочтительным для данного подязыка специальности, дать речевые клише.

Отсюда необходимо сделать следующие **выводы**: все вышеизложенные умения и навыки будут способствовать успешной подготовке современного специалиста, имея в виду тот факт, что английский язык является рабочим языком международных конференций, симпозиумов, семинаров, а также международным языком научных журналов, сборников статей, монографий.

Статья поступила в редакцию 17 февраля 2004 г.